

副總統彭斯在佐治亞州共和黨捍衛參院多數集會上的演講

佐治亞州蓋恩斯維爾市 2020 年 11 月 20 日 翻譯/推薦:關學君

邁克·彭斯:佐治亞州,你們好啊!很高興回到“桃州”。感謝大家的到來。這看起來好像——佐治亞州將在 1 月 5 日的舉行一場牛仔競技。我想感謝——大家能不能和我一起感謝咱們的前州長索尼·普度(Sonny Perdue),他是我所知道的最偉大的美國人之一。以及布巴·麥克唐納(Bubba McDonald)專員。感謝共和黨主席大衛·沙弗(David Shafer)。我必須說明的是,這對我來說是一個非常特別的榮幸,能來到一個稱得上是這屆政府在美國國會內的最偉大的盟友的家鄉。他是一個勇敢無畏的人,是一名有原則的保守派,也是一為正直而有信仰的人。現在,請大家和我一起感謝道格·柯林斯(Doug Collins)國會議員,謝謝你為佐治亞州和美國所做的一切。不過最重要是,我真的很開心今天能和這麼多朋友在一起,謝謝大家的到來。而說起我的朋友,請允許我帶來自我另一個朋友的問候,說實話,當我告訴他我今天要去佐治亞州時,我覺得他真的有點嫉妒。所以,請允許我帶來自總統的問候,他每天都在為履行對佐治亞州人民的承諾而奮鬥。是的,我帶來了美利堅合眾國第 45 任總統唐納德·特朗普總統的問候。和你們大家一樣,我之所以出現在這裡是因為我和唐納德·特朗普總統站在同一戰線,但我出現在這裡也是因為特朗普總統和我以及大衛·普度 (David Perdue) 參議員與凱利·勒夫勒(KellyLoeffler)參議員站在一起。我真的很感謝大家的到來,真的難以言謝。總統先生和我都非常感謝偉大的佐治亞州人民在過去四年以及過去兩周的支持。一想到在這次大選中,截止目前為止,特朗普總統獲得了超過 7300 萬張選票,這比歷史上任何一位共和黨總統候選人都要多,比歷史上任何一位現任總統都要多。這也是 60 年來共和黨人中少數族裔選票比例最高的。但我要告訴你們,隨着我們在佐治亞州和美國各地法院的對此次競選的公正性與合法性的抗爭繼續進行,我承諾我們將繼續抗爭,直到每張合法的選票都被計算在內。我們將繼續抗爭,直到每一張非法的選票都被扔掉,無論未來會發生什麼,我們都不會停止抗爭,直到讓美國再次偉大。這就是為什麼除了你們大家對這位總統的支持之外,這也是為什麼佐治亞州和美國需要戴維·普度和凱利·勒夫勒重新構成美國參議院的共和黨多數。我們需要咱們的“桃州”來保衛參議院,而通往共和黨參院多數的道路就是經過佐治亞州,大家同意我說的嗎?

我們需要佐治亞州將這兩位偉大的參議員送回共和黨多數的參議院,這是因為他們是能擔負重任的人選,是因為我們目前完成的所有的成就,也是因為共和黨參議院的多數很可能成為維護我們為保衛這個國家所做的一切的最後一道防線:振興我們的經濟並維護上帝賦予我們所有人的自由。但我之所以站在這裡,首先是因為他們的為人和能力,就像這位梅肯之子,他高中畢業後進入佐治亞理工學院,通過從事倉庫和建築行業的工作來支付他的大學生涯,而他最終在商業界打拼出了非凡的事業,達到了商業世界的頂峰,即 40 年的成功商業生涯。但他還是一個有信仰的人,他感覺到了身為人民公僕的召喚,所以六年前他站了出來。我可以直接告訴大家,他是我們的主張以及唐納德·特朗普總統在華盛頓特區的最大盟友之一。所以大家能和我一起感謝大衛·普度參議員嗎?他真是一個不可思議的人。他是佐治亞州和佐治亞州價值觀的堅定捍衛者。就像另一位領導人一樣,身為她家農場的第四代傳人,她從零開始在佐治亞州建立起自己的公司,她創造了歷史,為女性群體打破了商業和體育領域的障礙,成為了佐治亞州有史以來最成功的女企業家之一,而她也願意站出來為這個州服務。而我可以告訴大家,每一天都在美國參議院里奮鬥。她一直是我們的主張的不折不扣的擁護者,也是現身說法地展現了佐治亞州的偉大保守價值觀,凱利·勒夫勒參議員,感謝你的偉大領導。因此,這是關於他們的為人與能力,但也是關於通過這些我們在華盛頓特區的盟友們所完成的一切。所以我們要感謝他們所做的一切,這太驚人了。記得四年前,我們繼承了一支被毀滅性的預算削減所掏空的軍隊。經濟正在掙扎着走出自大蕭條以來最緩慢的經濟增長。恐怖主義在世界各地興風作浪。我們目睹了我們最珍視的價值觀不斷受到攻擊。但有了這些盟友,以及唐納德總統的領導,我們重建了我們的軍隊,重振了我們的經濟,保護了我們的邊境。我們始終與執法部門站在一起,為生命、自由和美國的憲法而戰。而一切都要從我們的國防開始做起。大家可能不知道我們彭斯家族是個軍人家世。而我的兒子,我可以很自豪地說,我的兒子是美國海軍陸戰隊的一名上尉。在我的兩個不肖女婿中,有一個是美國海軍中尉,目前正在服役,為國家服務。我可以告訴你,能與一位深切關心我們武裝部隊的男女同胞的總統並肩作戰,我是多么的不勝欣喜。唐納德·特朗普總統在我們的盟友與國會的大力支持簽署了自羅納德·里根時代以來最大的國防增長計劃——我們終於能給我們的士兵、水手、空軍、海軍陸戰隊和海岸警衛隊提供他們所需的資源和支持,以保衛這個國家。讓我說,當我們從參議院軍事委員會的座位上恢復軍火庫民主時,參議員大衛·普度就一直在那里推動着每一步的發展。但這不僅僅關乎那些服役者,也關乎你們所有曾在美國穿制服服役的人。

如果我站在佐治亞州的這樣一個愛國的人群中,我相信有很多婦女和男人一樣,在我們的武裝部隊中服役。所以,如果你



這裡是美國副總統邁克·彭斯上周五,11 月 20 日在佐治亞州蓋恩斯維爾市捍衛聯邦參議院共和黨多數的集會上的演講的全部講話內容英文記錄的中文一稿,在此與大家分享。

我個人覺得有兩處值得大家注意:1. 他在開始問候大家,並帶來總統川普問候時,講到川普總統得知他來佐治亞州支持兩位參議員的決選時,川普總統一些“嫉妒”。表明他此行也是代表總統的意思,只是川普總統自己忙于總統大選結果的法律抗爭的激戰中,暫時無法脫身來這裡。但他是完全支持我們兩位參議員的決選的! 2、在即將結束時,彭斯副總統說他馬上要登上大巴,返回華盛頓去投入他在那裡的抗爭(與川總一起),而要求我們留在這裡,投入我們的戰鬥,即是他此行的目的,捍衛聯邦參議院共和黨多數的戰鬥。我很自豪,我自己早在 11 月 3 日大選之夜便已有所預見,並全身心地投入了這場至關重要的決選戰鬥! 而且在 11 月 3 日那時,我們還不知總統大選結果如何,甚至連我自己的競選結果

不介意的話,如果你是我們武裝部隊的一名老兵,可以你把手舉在空中嗎?給我們一個機會,讓我們感謝你的付出...感謝你的貢獻。感謝你為我們的自由而戰。你知道嗎,其實我們都記得,尤其是這些退伍軍人在上屆政府里看到了許多關於退伍軍人健康管理局(VA)的醜聞,違背了國家的良心。但在退伍軍人事務委員會的大力支持下,參議員凱利·勒夫勒在那里協助特朗普總統,實施了 50 年來最徹底的退伍軍人健康管理局的改革。我們解雇了 1 萬名退伍軍人健康管理局的員工,因為他們沒有給我們的退伍軍人提供應得的醫療服務,但所幸的是現在我們可以為美國的每一位退伍軍人提供所需都服務。謝謝你,參議員勒夫勒。有了這一新的美國力量,在過去的四年里,我們站起來了,正對我們的敵人並與我們的盟友站在同一戰線。我們三軍統帥糾正了這些錯誤,使武裝部隊拿下了 ISIS 黑旗下的最後一寸領土,並消滅了他們的領袖,而且在整個過程中沒有一個美國人傷亡。在美國參眾兩院的大力支持下,這位總統強勢地站在了伊朗的對立面,我們退出了伊朗核協議,伊朗將軍卡西姆·蘇萊曼尼(Qasem Soleimani)也被送去西天。所以我們堅強的站在了那些受到威脅的人面前,我們為自由與和平而戰。我們還與我們最珍視的盟友們站在同一戰線,這都是前所未有的。

在連續四任總統都沒能兌現承諾的情況下,是唐納德·特朗普總統信守承諾,將美國大使館遷到了以色列國的首都耶路撒冷。所以,這關係到我們的安全,但也關係到過去四年的繁榮,關係到自大蕭條以來最緩慢的復甦。唐納德·特朗普總統與普度參議員和勒夫勒參議員進行合作,重振美國的經濟。我們全面減稅,在歷史性的階段撤銷監管,並且爭取自由公平的貿易,從而釋放了美國的經濟潛力。在短短的三年時間里,大大小小的企業創造了 700 萬個高薪工作崗位。哪怕是在今年這個充滿挑戰的一年,在這場全球疫情中失去 2200 萬個工作崗位後,我們仍與我們在國會的盟友一起傾力,和普度參議員與勒夫勒參議員一起,為恢復家庭和救濟企業做出了前所未有的努力。現在我們可以看到,超過 1200 萬美國人已經重返工作崗位,其中也包括桃州的 35 萬人,而大衛·普度和凱利·勒夫勒在這一過程中的每一份努力都值得被肯定。這超越了我們的繁榮,超越了我們的安全事業,我今天能與兩位領導人站在一起,一起為總統先生服務,我真的感到不勝榮幸。而總統先生每天都與那些在藍線上執法服務的男女同胞們站在同一戰線。特朗普總統、大衛·普度和凱利·勒夫勒將永遠支持藍線上的執法人員們。除此之外,我們還將前所未有地支持法治,這也是參議院如此重要的原因。請記住,總統提名男和女候選人在我們的聯邦法院任職,而經由參議院確認,與佐治亞州參議員進行合作,我們實際上已經看到超



如何還完全不知道。

希望對是否全力支持我們兩位佐治亞州聯邦參議員決選的輕重緩急還猶豫不定,是否應該繼續只顧總統大選結果,無力顧及眼前的艱巨任務的那些華裔共和黨堅定保守派朋友們,彭斯副總統的話會有所啓迪。他說他有他的抗爭,我們在佐治亞州當前有我們的戰鬥任務。尤其這個戰鬥任務是佐治亞州以為的共和黨保守派人們只能增援,必須依靠我們才能打勝的這場我們肩負的責無旁貸的重任。讓我們擱置任何分歧,全力投入戰場戰鬥吧!

至於我自己,即便有時會因誤會和不理解,可能會受到一些來自背後、或者兩側打來的冷槍,我不會顧及,也沒有時間顧及,我的槍口只能對着前方,而不會在任何情況下都不會調轉。在沒有獲得勝利之前,我只會一直衝鋒! 時間會回答一切,自己人終歸是自己人,總有一天會明白過來的,即便真是需要解釋,也只能容我 1 月 5 日晚上 7 點之後再說了! 關學君



關學君 在集會現場

過 220 名保守派人士被任命到我們的各級聯邦法院,這些人無論男女,都是的優秀人選,他們將維護上帝所賦予我們的憲法中的自由,如宗教自由、言論自由以及第二修正案中提及的權利,保留和攜帶武器,220 名法官包括尼爾·戈薩奇(Neil Gorsuch)法官,布雷特·卡瓦諾(Brett Kavanaugh)法官和艾米·科尼·巴雷特(Amy Coney Barrett)法官。這不是很棒嗎?我是說,在她的確認聽證會上,當他們問到:“你面前的那張紙上寫的是什麼?”,而她回答道:“什麼也沒寫。”時,你們大家是有多開心?她真是一個了不起的人。我想告訴大家,普度參議員和勒夫勒參議員始終都處於美國總統履行職責填補這一席位的過程中,每一步都在為之努力。事實上,請讓我借此機會感謝勒夫勒參議員,她是美國參議院中第一個要求對艾米·科尼·巴雷特大法官進行確認投票的參議員。謝謝你,參議員。你是當之無愧的參議院內強大的司法先鋒。大家還記得在上屆政府是怎樣持續不斷地攻擊我們最珍視的自由,包括宗教自由。我的意思是上屆政府居然中損害了宗教慈善事業中工作的醫生和護士的良心權利。接下來,他們竟然把幫助窮人的修女們拖進聯邦法院來迫使她們在奧巴馬醫改的規定下,妥協自己的信仰。大家可能還記得幾年前,當法官艾米·科尼·巴雷特被確認的時候,法務委員會的民主黨領袖居然說她很擔心巴雷特法官那虔誠的天主教信仰。她說,我來引用一下:“信條活在你的內心深處。”他們在好萊塢的朋友從那時起就開始攻擊艾米·科尼·巴雷特法官和她的價值觀。我有個消息要告訴華盛頓的民主黨人,以及他們在好萊塢的朋友們,當然還有那兩位民主黨人,他們正企圖從佐治亞州加入他們的行列,那個信條根植在我的心中,而那個信條也根植在你們心中。根據我們信仰和崇拜的自由權利,教條信仰更根植在美利堅合眾國憲法中。那就是另外一個原因,為什麼我們需要這兩個偉大的參議員回到美國參議院。我們已經完成了這麼多:繁榮,安全,加強保衛我們自由的基礎。但我要告訴大家,也許最重要的是,我很自豪今天能和美國參議院的兩位議員站在一起,和一位為人類生命的神聖性毫無褻瀆的總統站在一起。佐治亞州的人們,是因為他們的為人和能力,也是因為我們所取得的成就。我們需要大衛·普度參議員和凱利·勒夫勒參議員重回共和黨在美國參議院的多數席位。我們需要佐治亞州在 2021 年 1 月 5 日的時候捍衛多數派。大家支持我嗎?

我想你們都知道這次選舉的至關重要。這次選舉中的抉擇從來沒有如此清晰明確。大衛·普度和凱利·勒夫勒即代表着強大的國防。拉斐爾·沃諾克(Raphael Warnock)和喬恩·奧索夫(Jon Ossoff)會削減我們的國防來資助他們的大政府計劃。你們對此不要有絲毫懷疑。在大選前幾周,華盛頓的民主黨人就已經在談論大幅削減

國防以資助他們新的大政府項目了。而拉斐爾·沃諾克卻要貶低我們的軍隊。他一再為反猶太主義言論辯護,甚至嘲笑我們最珍視的以色列盟友。大衛·普度和凱利·勒夫勒支持減稅,他們要繼續捍衛人民保留更多收入的權利。喬恩·奧索夫和拉斐爾·沃諾克要對工薪家庭和大小企業加稅。他們也正在討論取消對警察的經費。大衛·普度和凱利·勒夫勒將永遠支持藍線上的執法人員。而喬恩·奧索夫和拉斐爾·沃諾克曾經支持激進派法官,他們會在法官席上立法,支持納稅人對墮胎的資助,一直到孩子出生的那一刻。戴維·普度和凱利·勒夫勒每天都會站在憲法的原則和生命權的立場上。你們都知道現在佐治亞州的舉足輕重的地位。查克·舒默前幾天說過:“現在只要我們拿下佐治亞州,然後就能改變美國。”但我要給查克·舒默和華盛頓的民主黨人帶個話,我們要保住佐治亞州,我們要拯救美國。我們要做的是致力於讓美國再次偉大。而他們要做的是導致美國的衰落。當我們開放美國的時候,我向你們保證,不會再把美國鎖起來了,他們不會有任何機會。事實上,還記得民主黨人說過,今年年底前不可能有真正的疫苗。那我來給大家帶來一個消息,輝瑞公司今天已經把他們的疫苗交給了食藥監局,在今年年底之前,我們將在全美看到 4000 萬支疫苗。這就是唐納德·特朗普總統的領導力。我們在創造奇跡。我的意思是,你們都知道喬恩·奧索夫和拉斐爾·沃諾克要做的是高稅收、開放邊界、醫療社會化、綠色新政、按需墮胎、取消警察經費、包裝法院。喬恩·奧索夫和拉斐爾·沃諾克對佐治亞州和美國來說都是錯誤的選擇。這就是為什麼我們需要佐治亞州在 1 月 5 日對奧索夫和沃諾克說“不”,對參議員大衛·普度和參議員凱利·勒夫勒說“是”。所以佐治亞州,我今天來這裡是想說,請繼續戰鬥吧。繼續為這次選舉的誠信而戰。繼續為捍衛共和黨的多數席位而戰。直到 1 月 5 日投票結束,讓我們把大衛·普度和凱利·勒夫勒送回共和黨在美國參議院的多數席位。這就是為什麼我今天上了巴士,來到你們這裡,和這兩位偉大的領導人站在一起,也和你們所有人站在一起。在接下來的幾周里,我有幾件事想拜託你們去做。我需要你們做的第一件就是在佐治亞州投票,給大衛·普度和凱利·勒夫勒在美國參議院的連任投票。我被告知 12 月 14 日星期一開始就可以提前進行個人投票。而我在上一站,聽他們說當地辦公室是早上 8 點半就會開門的。所以讓我來懇請今天所有來這個集會的人,請你們帶上自己的鄰居,帶上自己的家庭成員,記住啊朋友們,不要讓朋友單獨投票,一起出動,去給大衛·普度和凱利·勒夫勒投票吧。

其次,我想讓大家告訴別人,你今天為什麼出來,為什麼你覺得這麼有激情,佐治亞州的人民應該知道這次選舉是有多么重要。我們需要大家繼續戰鬥,並鼓勵其他人繼續戰鬥。毫無疑問的是,佐治亞州將決定本屆參議院的未來。我知道佐治亞州能夠勝任這項任務。我知道佐治亞州會堅持下去。所以,請儘快投票,告訴朋友這次選舉的利害關係。最後,我希望大家一定要有信心。請對我們的總統有信心,他會讓美國再次偉大,並且永遠不會停止戰鬥,讓美國仍然偉大。對像大衛·普度和凱利·勒夫勒這樣的領導人有信心。他們是正直的一男一女兩個人,當榮光燈和攝像機都關閉的時候,我也可以告訴你,他們還是每天都在堅持着自己的原則。他們一直在捍衛佐治亞州的價值觀,以及我們所知道的讓這個國家變得偉大的一切。他們應該出去和你們的鄰居與朋友們談談,要對這個偉大國家和人民有信心。你知道嗎,我真的相信,深入的歷史研究表明,每次當美國人民面臨着一個選擇:一個擁有更多自由的未來還是一個擁有更少自由的未來的時候,美國人民每次都會選擇更多的自由。所以去告訴他們,1 月 5 日的選票上關係到大家的自由。最後,我鼓勵大家也要有另一種信仰。前幾天有人給我發了一句話,是科里·廷巴(Corey Timba)說的,他說:“你可以把對一個未知的未來的相信依託於一個已知的上帝。”我們可能不知道未來會怎樣,但我們知道誰主宰着未來。試着鼓勵大家在這些日子里,利用自己的那股力量源泉和佐治亞州,以及美國的人民一起,在我們今天所處的更具挑戰性的時代,永遠保持堅強。請記得那個古老的應許,如果他的子民被他的名字呼喚,將保持謙卑,祈禱並回轉,他將像他一直在做的那樣,恢復這個國家的歷史。他必從天上垂聽,醫治這片土地。上帝庇佑下的這個國家是不可分割的,人人享有自由和正義,所以為美國祈禱,為所有的美國人民祈禱吧。

下面我要馬上再登上巴士,回到華盛頓特區,繼續我的戰鬥,而你們大家則留在這裡進行你們的戰鬥。要知道,我們永遠不會停止戰鬥,你們今天的支持即意味着整個世界。我迫不及待地想回到白宮,告訴他們我今天見到的所有偉大的人們。感謝大家的到來,這對來說是非常非常榮幸的。今天我會帶着新的信心離開這裡,如果我們所有人都做了我們需要做的一切,那麼我們就會繼續取得勝利。佐治亞州的男女老幼,我們將為這一代和下一代維護自由。在你們所有人的擁護下,在這場至關重要的參議院競選中,在你們的祈禱下,我知道我們將為特朗普總統贏得每一張合法的選票。在你們的支持和上帝的幫助下,我們將讓參議員大衛·普度和參議員凱利·勒夫勒送回美國參議院。我們將繼續讓美國再次偉大。非常感謝大家,上帝保佑你們。上帝保佑美國。現在就讓我們去完成它吧,佐治亞州!